

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO RECOMMENDATION

R 194

List
of equivalent terms
used in the plastics
industry

RECOMMANDATION ISO

R 194

Liste
des termes équivalents
utilisés dans l'industrie
des matières plastiques

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

P 194

Список
эквивалентных терминов,
употребляемых
в промышленности пластмасс

APPENDIX Cs

CZECH

ANNEXE Cs

TCHÈQUE

ПРИЛОЖЕНИЕ Cs

НА ЧЕШСКОМ
ЯЗЫКЕ

1st EDITION

1^{ère} ÉDITION

1^{ое} ИЗДАНИЕ

Copyright reserved

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.
For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

Reproduction interdite

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.
Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

Перепечатка воспрещается

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО.
В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Надано в Швейцарии

FOREWORD

This list of *Czech* equivalent terms used in the plastics industry constitutes a separate appendix to ISO Recommendation R 194, *List of Equivalent Terms Used in the Plastics Industry*, published in 1961 for the three official languages of ISO (English, French and Russian). This *Appendix* (Cs) has been prepared by the Czechoslovakian Member Body of ISO (ČSN), the Úřad pro normalizaci a měření, and is published under their responsibility. Its presentation is in conformity with the note issued on 18 January 1963 by the ISO General Secretariat, dealing with the publication of Appendices to ISO Recommendation R 194 giving lists of equivalent terms in non-official languages.

AVANT-PROPOS

Cette liste des termes équivalents *tchèques* utilisés dans l'industrie des matières plastiques constitue une annexe séparée à la Recommandation ISO/R 194, *Liste des termes équivalents utilisés dans l'industrie des matières plastiques*, publiée en 1961 dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe). Cette *Annexe* Cs a été préparée par le Comité Membre tchécoslovaque de l'ISO (ČSN), à savoir, le Úřad pro normalizaci a měření, et est publiée sous sa responsabilité. Sa présentation est conforme à la note émanant du Secrétariat Général, datée du 18 janvier 1963, concernant la publication d'Annexes à la Recommandation ISO/R 194 pour les listes des termes équivalents dans les langues non-officielles.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий список эквивалентных терминов на *чешском* языке, употребляемых в промышленности пластмасс, является отдельным приложением к Рекомендации ИСО/Р 194, *Список эквивалентных терминов, употребляемых в промышленности пластмасс*, изданной в 1961 г. на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском). Это *Приложение* (Cs) составлено чехословацким Комитетом-Членом ИСО (ČSN), Úřad pro normalizaci a měření, несущим ответственность за его опубликование. Оформление Приложения соответствует сообщению Генерального Секретариата от 18-го января 1963 г., касающемуся опубликования Приложений к Рекомендации ИСО/Р 194, содержащих списки эквивалентных терминов на не официальных языках.

PŘEDMLUVA

Tento seznam *českých* pojmů, používaných v plastikářském průmyslu je samostatnou přílohou k doporučení ISO č. 194 — *Seznam pojmů, používaných v plastikářském průmyslu*, jež bylo vydáno v roce 1961 ve 3 oficiálních jazycích ISO (angličtině, francouzštině a ruštině). Tuto *přílohu* Cs vypracoval Československý členský komitét ISO (ČSN), Úřad pro normalizaci a měření, jenž je za jeho vydání odpovědný. Seznam vyhovuje oběžníku generálního sekretariátu ISO ze dne 18. ledna 1963 o vydávání příloh, obsahující seznamy odpovídajících pojmů v neoficiálních jazycích.

ISO Recommendation
Recommandation ISO
Рекомендация ИСО

R 194-APPENDIX Cs
R 194-ANNEXE Cs
Р 194-ПРИЛОЖЕНИЕ Cs

1964
1964
1964 г.

List
of equivalent terms
used in the plastics
industry

Liste
des termes équivalents
utilisés dans l'industrie
des matières plastiques

Список
эквивалентных терминов,
употребляемых
в промышленности пластмасс

APPENDIX Cs

ANNEXE Cs

ПРИЛОЖЕНИЕ Cs

CZECH

TCHÈQUE

НА ЧЕШСКОМ
ЯЗЫКЕ

Seznam pojmů,
používaných v
plastikařském
průmyslu

PŘÍLOHA Cs

ČESKY

CONTENTS

This Appendix contains four parts, namely

	Page
I Alphabetical list of Czech (Cs) equivalent terms used in the plastics industry, with numerical references to the equivalent terms in the three official ISO languages (English = E, French = F, Russian = R)	5
II Table of correspondences between the English and the Czech terms represented by their serial numbers	36
III Table of correspondences between the French and the Czech terms represented by their serial numbers	42
IV Table of correspondences between the Russian and the Czech terms represented by their serial numbers	48

TABLE DES MATIÈRES

Cette Annexe comporte quatre parties, à savoir

	Page
I Liste alphabétique des termes équivalents tchèques (Cs) utilisés dans l'industrie des matières plastiques, avec les correspondances numériques aux termes équivalents dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais = E, français = F, russe = R)	5
II Tableau de correspondances entre les termes anglais et tchèques représentés par leur numéro d'ordre .	36
III Tableau de correspondances entre les termes français et tchèques représentés par leur numéro d'ordre	42
IV Tableau de correspondances entre les termes russes et tchèques représentés par leur numéro d'ordre	48

СОДЕРЖАНИЕ

Это Приложение состоит из следующих четырех частей:

	Страница
I Алфавитный список эквивалентных чешских терминов (Cs), употребляемых в промышленности пластмасс, с числовыми ссылками на эквивалентные термины на трех официальных языках ИСО (английском — E, французском — F, русском — R)	5
II Таблица соотношения между английскими и чешскими терминами, обозначенными своими порядковыми номерами	36
III Таблица соотношения между французскими и чешскими терминами, обозначенными своими порядковыми номерами	42
IV Таблица соотношения между русскими и чешскими терминами, обозначенными своими порядковыми номерами	48

OBSAH

Tato příloha má 4 části:

	Strana
I Abecední seznam českých pojmů (Cs), používaných v plastikářském průmyslu s označením odpovídajících pojmů ve 3 oficiálních jazycích ISO (angličtina = E, francouzština = F, ruština = R)	5
II Porovnávací tabulka anglických a českých pojmů, sestavená podle pořadových čísel	36
III Porovnávací tabulka francouzských a českých pojmů, sestavená podle pořadových čísel	42
IV Porovnávací tabulka ruských a českých pojmů, sestavená podle pořadových čísel	48

I

Cs	Česky	E	F	R
1.	absolutní viskozita	2	838	1
2.	absorpce vodní páry	910	3	42
3.	acetát celulózy	107	7 89	21
4.	acetobutyrát celulózy	108	9 90	22
5.	acetonová pryskyřice	4 673	671	23 661
6.	akrylát	6	283	5
7.	akrylová pryskyřice	7 674	672	6 658
8.	aktivní rozpouštědlo	8	738	7
9.	alfa-celulóza	34 109	24 91	11
10.	allylester	31	284	10
11.	allylová hmota	32 597	673	9
12.	allylová pryskyřice	33 675	673	8 659
13.	aminoplast	37	25	12
14.	aminová pryskyřice	36 676	674	13
15.	analýza velikosti částic	568	368	106
16.	anilinformaldehydová pryskyřice	39 677	675	16 660
17.	anizotropie vrstvených hmot (laminátů)	40	31	15
18.	antioxydant	41	32	17
19.	antistatické činidlo	42	14	18
20.	apretace	318	331	375
21.	automatické vyhazování	48 251	250	4 85
22.	automatický cyklus	47	190	3
23.	automatický lis	49	630	2 491
24.	barvivo	152	146	230
25.	bavlněná vložka	179	177 334	820
26.	bavlněné líntry	180	178 433	255
27.	benzylcelulóza	57 110	44 92	24

Cs	Česky	E	F	R
28.	bezpřetoková lisovací forma	506 640	499	478 521
29.	bifunkční strukturní jednotka	58	473	25
30.	bílá stopa (při rozvrstvení laminátu)	123	444	277
31.	blednutí barvy	154 301	196 206	94
32.	bod křehnutí	85	776	741
33.	bod mčknutí	761	584	767
34.	bod skápnutí	239	583	737
35.	bod tání	479	582	766
36.	bodové svařování	777	748	612 765
37.	botnací tlak	824	647	111
38.	botnání	822	362	315
39.	broušení pemzou	661	612	396
40.	břidlicová moučka	753	37	834
41.	bublina	87	63	564
42.	celulóza	106	88	825
43.	část dělené formy	775	126	115
44.	čep	587	57	835
45.	činitel ztrát	216	305	227
46.	číslo kyselosti	5	386	197
47.	dávka	125 744	103 104	127 316
48.	deformace formy	823	363	577
49.	deformace při zatížení	204	198	117
50.	dekorativní fólie	202	310	113
51.	délka řetězce	122	98 434	125
52.	délková roztažnost	449	220	251
53.	dělená forma	53 497 509 774	491 495	187 524 526
54.	demontáž (např. formy)	813	208	114
55.	desenovací fólie	275	312	758
56.	desenování	276	353 366	757

Cs	Česky	E	F	R
57.	deska	608 609 739	309 549 564	256 424 430
58.	deska dodatečně tvarovatelná	643	317	650
59.	deska nástroje	210	572	428
60.	dielektrická konstanta	212	155 529	123
61.	dielektrické ztráty	214	531	124
62.	dielektrický	211	217	122
63.	dielektrikum	211	217	122
64.	difúze světla	218	218	620
65.	dimer	220	223	118
66.	dispergovaná fáze	224	535	121
67.	doba lisovací	534	487 781	62
68.	doba lisovacího cyklu	523	191 480	827
69.	doba tvrzení	197 734	188 779 782	62 66
70.	doba uzavření formy	245	523	144
71.	doba zasychání před slepením	559	780	63
72.	doba zatížení při lepení	134	778	70
73.	doba želatinace	355	358	64
74.	dobrá tekutost (lisovací hmoty)	760	341 375	76
75.	dodatečná tepelná úprava	797	36 292	744
76.	dodatečné vytvrzení ohřevem	25	36 292	744
77.	dodatečně tvarovaný výlisek	530 642	483	163
78.	dodatečně tvarovat	641	614	812
79.	dolnotlaký lis	885	629	498
80.	doraz	657	772	366
81.	dosedací plocha	438	34	377
82.	dosedací plochy	475	414 764	376
83.	dotvarovat	641	614	812

Cs	Česky	E	F	R
84.	drsnost	659	730	51
85.	dřevěná moučka	921	307	131
86.	dusičnan celulózy	114	96 508	351
87.	duše pneumatiky	875	816	773
88.	dutina formy	104	87	388
89.	dvoupístový lis	229	635	267
90.	dýha	892	321	839
91.	dynamická viskozita	2 247	838 839	1 119
92.	dynamické napětí	246 803	160	120 328
93.	elasticita	267	256	791
94.	elastická deformace	265	199	790
95.	elastomer	268	259	848
96.	elektrická pevnost	217	726	849
97.	elektrická průrazná pevnost	271	726	849
98.	emulgace	277	268	851
99.	emulgační práce	278	269	571
100.	emulgátor	279	267	850
101.	emulze	280	264	853
102.	emulzní lepidlo	14 281	132	212 852
103.	epoxydová pryskyřice	285 683	680	681 854
104.	ester celulózy	111	93 285	645
105.	ester kalafuny	286	360	858
106.	ester kyseliny akrylové	6	283	5
107.	etanol	287	289	856
108.	etážová deska	328	573	541
109.	etážový lis	537	643	500 855
110.	éter celulózy	112	94 290	549
111.	etylalkohol	287	289	856
112.	etylcelulóza	113 288	95 291	857

Cs	Česky	E	F	R
113.	extrakční zařízení	292	299	842
114.	extraktor	292	299	842
115.	fáze	574	533	795
116.	fázový úhel	575	30	796
117.	fázový úhel dielektrika	215	30	796
118.	fenolformaldehydová pryskyřice	577 691	688	800
119.	fenolická pryskyřice	580 692	689	678 802
120.	fenolický tmel	118 578	118	150 801
121.	fenoplast	579	536	803
122.	film	315	314	420
123.	fólie	332 739	309	256
124.	fólie dodatečně tvarovatelná	643	317	650
125.	forma	496	489	516
126.	forma s kanály	176 501	502	523
127.	forma s oddělenou přetlačovací komorou	507 733	490	527
128.	formař	536	505	161
129.	foukaný olej	68 547	380	281 537
130.	funkčnost	345	342	814
131.	furanová pryskyřice	347 684	681	679 815
132.	furfuralová pryskyřice	348 685	682	680 816
133.	fyzikální katalyzátor	103 581	86	189 806
134.	gel	354	354	98
135.	granulát	362	367	105
136.	horní třmen	473	574 633	103
137.	horní vyhazování	855	252	38
138.	hornotlaký lis	233	634	496
139.	hořlavost	321	394	54
140.	houbová pryž	719 776	78	109 597

Čs	Česky	E	F	R
141.	hydraulická kapalina	386	338	572
142.	hydraulický lis	387	637	100
143.	hydromechanický lis	388	638	101
144.	chemická netečnost	128	392	818
145.	chemický katalyzátor	102 127	85	190 819
146.	chladicí přípravek	170 171	152 410	368 605
147.	chloropren	132	113	821
148.	impregnace	392	383	546
149.	impregnační stroj	391 393	384	547
150.	impregnovaná tkanina	390	793	544
151.	impregnované zahuštěné dřevo	158	48	545
152.	infračervený předehříváč	397	621	172
153.	infuziriová hlinka	209	216 785	195
154.	inhibitor	398	395	170
155.	ireverzibilní gel	416	355	346
156.	izobutylene	417	405	166
157.	izolační odpor	409	707	693
158.	izolátor	410	406	167
159.	izomer	418	407	168
160.	izopren	419	408	169
161.	jádro	589 593	61	386 837
162.	jednonásobná forma	508 749	496	365 520
163.	jednotkové protažení	274 883	23	382
164.	kalafuna	151 715	145	184
165.	kalandr	92	73	180
166.	kalandrování	94	72	181
167.	kaolin	131	419	185
168.	katalyzátor	423 101	84	188
169.	kazein	96	83	179

Cs	Česky	E	F	R
170.	kinematická viskozita	898	666 843	196
171.	klih	357	11 128	200
172.	klihový spoj	358	143	199
173.	klížení	360	127	637
174.	klouzek	832	771	732
175.	koagulace	137	125	214
176.	kolík	587 589 593	57 61	386 835 837
177.	kolík pro zálisek	407 588	59	807 838
178.	kolmo na vrstvy	325	530	402
179.	koloidní mlýn	150	504	215
180.	kombinovaná forma	157 499	494	522 578
181.	kondenzace	165	150	219
182.	kondenzační činidlo	166	15	220
183.	konečná povrchová úprava	318	331	375
184.	kontaktní lepidlo	12 168	129	204
185.	kopolykondenzace	172	171	688
186.	kopolymer	173	172	689
187.	kopolymer vinylchlorid vinylacetát	635 636	114 598	690
188.	kopolymerace	174	173	691
189.	kopolymerace s tvorbou příčných vazeb	175	174	692
190.	koroze	177	176	223
191.	kráter	184	183	581
192.	krémovatění	186	184	385
193.	krezol	188	185	232
194.	krezolová pryskyřice	189 682	679	233 664
195.	kríp	187	336	447
196.	kroucení	858	799	236
197.	křemelina	209	216 785	195
198.	křídování	124	306	290

Cs	Česky	E	F	R
199.	křivka napětí-deformace	807	214	235
200.	křivka zatížení-průhyb	453	181	234
201.	křížové vrstvení	191	757	360
202.	kumaronová pryskyřice	181	678	238
		681		666
203.	lak (olejový)	888	829	239
204.	lak tvrditelný za studena	146	830	242
205.	lak (vysychavý)	29	831	240
		425		
206.	laková barva	426	422	241
207.	lakovaná trubka	891	822	245
208.	lakování (vodičů a kabelů)	144	272	446
209.	lakovaný papír	890	518	243
210.	lakovaný textil	889	794	244
211.	lakový benzin	917	739	775
212.	laminát	511	486	647
213.	lamináty	435	758	649
214.	laminování	436	756	390
215.	latex	441	423	246
216.	ledové květy	344	359	625
217.	lehčená pryž	289	77	474
		717		598
218.	lepení	360	127	637
219.	lepicí fólie	15	133	205
		316		422
220.	lepidlo	10	11	200
		357	128	
221.	lepidlo na lepení hran	13	134	202
		248		
222.	lepidlo na překližku	18	136	210
		614		799
223.	lepidlo tvrditelné za studena	11	131	211
		149		
224.	lepidlo tvrditelné za tepla	16	130	201
		384		
225.	lepivost	24	12	213
226.	lepkavost	64	10	644
227.	lesk	356	56	26
			436	

Cs	Česky	E	F	R
228.	leštění	54 615 876	586 587 588 797	97 465
229.	lešticí kotouč	70	228 322	804
230.	lignin	447	429	248
231.	limitní viskozitní číslo	448	388 841	817
232.	lineární makromolekula	450	438	249 274
233.	lineární řetězec	451	99	250
234.	lis	162 655	628 632	490 492
235.	lis (na výrobu bloků)	63	631	27
236.	lis s vlastním pohonem	730	642	497
237.	lisovací forma	160 500	492	518
238.	lisovací hmota	527	453	813
239.	lisovací hmota s textilním plnivem	300 528	454	502
240.	lisovací hmota s vláknitým plnivem	310 529	450	53
241.	lisovací prášek	531	618	515
242.	lisovací síla	664	344 546	354
243.	lisovací tlak	532	484 649	783
244.	lisovaná deska	656	318 551	489 512
245.	lisovaná fólie	656	318 551	489 512
246.	lisovaná tyč	514	417	514
247.	lisovaná vrstvená trubka	513	819	511
248.	lisování	161 517 522	475 477	506 809
249.	lisování s pružnou vložkou	52 519	485	504
250.	lisování za studena	148 521	481	507 824

Cs	Česky	E	F	R
251.	lisovaný závit vnější	515	836	510
252.	lisovaný závit vnitřní	516	327	508
253.	litá fólie	97	315	421
254.	logaritmické viskozitní číslo	458	389 842	271
255.	lubrikace	752	33	19
256.	magnézie (MgO)	472	439	272
257.	makromolekula	470	437	273
258.	makromolekulární disperse	471	227	275
259.	mastek	832	771	732
260.	mastnost (laku)	551	664	138
261.	matný povrch	243	765	287
262.	mazivo	465	435	656
263.	mechanický lis	477	641	294
264.	mechová pryž	105 716	76	599 859
265.	melaminformaldehydová pryskyřice	478 686	683	289 670
266.	měrný povrchový izolační odpor	818	715	785
267.	měrný vnitřní izolační odpor	903	716	784
268.	metaloorganický pigment	583	540	297 404
269.	metanol	482	461	292
270.	metylalkohol	482	461	292
271.	mez časové únavy	305	705	694
272.	mez pevnosti spoje	75	698	554
273.	mez pevnosti v ohybu	327	706	484
274.	mez pevnosti v tahu	163 834	702 713	481 483 553
275.	mez pevnosti v tlaku	163 834	702 713	481 483 553
276.	mez pevnosti ve smyku	735	701	482
277.	mez pevnosti ve stříhu	735	701	482
278.	mez plastické deformace	600	200	412
279.	mez pružnosti	266 924	430	485

Cs	Česky	E	F	R
280.	mez únavy	304	432	486
281.	mezipovrchová práce	412	808	569
282.	meziprodukty	413	652	470
283.	migrace změkčovačla	483	463	296
284.	minerální pigment	484	538	298
		584		405
285.	močovinoformaldehydová pryskyřice	698	694	310
		886		672
286.	modul pružnosti	490	469	303
287.	modul pružnosti v ohybu	488	467	301
288.	modul pružnosti v tahu	487	466	300
289.	modul pružnosti v tlaku	486	465	305
290.	modul pružnosti ve skrutu	491	468	302
291.	modul pružnosti ve střihu	489	464	304
292.	molekulová váha	492	448	306
293.	monofilní vlákno	493	470	307
294.	monomer	494	471	308
295.	mramorování	495	442	311
296.	multiplikátor tlaku	411	403	312
297.	nabíhání do modra (nástroje)	69	45	436
298.	nálitek	76	50	28
299.	nanášecí stroj	143	723	288
300.	nanášení	140	270	445
301.	nános	142	526	444
302.	napětí	799	156	326
303.	napětí v tahu	808	166	333
		835		
304.	napětí v tlaku	164	159	335
		802		
305.	napětí v uložení (v ložisku)	56	163	337
		801		
306.	napětí ve smyku	736	158	334
307.	napětí ve střihu	736	158	334
308.	napouštění	392	383	546
309.	napříč	192	224	472
310.	nasákavost	907	1	46
311.	násobnost formy	443	503	579